



Analysis of the Extralinguistic Subcompetence in Audiovisual Translation Training

Jahiro Samar Andrade-Preciado and José Cortez-Godínez

EasyChair preprints are intended for rapid dissemination of research results and are integrated with the rest of EasyChair.

February 13, 2022

Análisis de la subcompetencia extralingüística en la formación de traductores audiovisuales.

Jahiro Samar Andrade Preciado¹ y José Cortez Godínez²

¹Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California
Av. Monclova s/n, Ex-Ejido Coahuila, 21360 Mexicali, B.C.

²Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California
Av. Monclova s/n, Ex-Ejido Coahuila, 21360 Mexicali, B.C.

¹jahiro.andrade@uabc.edu.mx, ²jose_cortez@uabc.edu.mx

Resumen. El objetivo de la presente investigación de corte empírico-experimental es identificar el nivel de conocimientos implícitos entre la subcompetencia extralingüística (SE) y de transferencia (ST), del modelo de Competencia Traductora de PACTE (2005), durante la resolución de un ejercicio de subtítulos. La muestra está integrada por 15 estudiantes del programa de Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Baja California. Para la evaluación de la SE, se solicitó a los participantes resolver el Examen de Habilidades y Conocimientos Básicos (EXHCOBA) utilizado para regular el ingreso a la educación superior. En cuanto a la evaluación de la ST, los estudiantes resolvieron un ejercicio de subtítulos, en el cual se les solicitó la traducción de diversos videoclips con temáticas variadas en dirección directa e indirecta con el par de lenguas español e inglés. Una vez obtenidos los datos correspondientes a la medición de las subcompetencias en cuestión, se procedió a correlacionar estas variables a través del Coeficiente de Pearson. Los resultados muestran que a mayor nivel de conocimientos extralingüísticos los estudiantes muestran un mayor desempeño y ponderación en el proyecto de traducción.

Palabras clave: Traductología, Competencia Traductora, Subtitulación, Empírico-Experimental.

1 Introducción

El presente reporte de investigación corresponde a los estudios de traducción de tipo empírico-experimental, y tiene como objetivo conocer el nivel de relación que comparten la subcompetencia extralingüística (SE) y la subcompetencia de transferencia (ST), las cuales pertenecen al modelo de Competencia Traductora (CT) de Grupo PACTE¹ (2001,2018), durante la resolución de un ejercicio de subtítulos en ambas direcciones de traducción. Asimismo, buscamos dar respuesta a la interrogativa que rige esta investigación: ¿Poseer un nivel óptimo de SE posibilita un mayor desempeño y ponderación en los encargos de traducción? Es decir, desarrollar un amplio bagaje de conocimientos extralingüísticos permite al traductor obtener un mayor desempeño en el ejercicio traductológico (ST). Dicha actividad se realizó por

¹ PACTE: Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y su Evaluación. El objetivo del grupo de investigación es analizar cómo funciona la CT en la traducción escrita y cómo se produce el proceso de su adquisición de la misma. La creación del grupo, al igual que sus esfuerzos en el estudio de este fenómeno comenzó en el año de 1997 hasta la actualidad. En 2001 se publicó la primera versión de su modelo holístico de CT, el cual se encontraba dividido en seis subcompetencias, dos de ellas y su relación en el proceso de traducción y el impacto de esta relación en el producto final son el interés principal del presente reporte.

15 estudiantes del programa de Especialidad en Traducción e Interpretación (ETI) de la FI² de la UABC³.

El programa de ETI, el cual posee una duración de dos semestres lectivos, tiene como objetivo adquirir elementos conceptuales, metodológicos e instrumentales que permitan un dominio en el campo de la traducción e interpretación (Plan de Estudios ETI, 2017); por lo que, una de las particularidades que se han identificado en los estudiantes y egresados que han conformado el programa es que, estos poseen estudios de licenciatura en diversas áreas y disciplinas ajenas a la traducción, es decir su formación inicial, en la mayoría de los casos, posee nula relación con las ciencias del lenguaje. No obstante, y de acuerdo a las entrevistas y la documentación solicitadas a los aspirantes que señalan que la motivación principal de los mismos es detentar el diploma que acredite, por medio de una institución educativa, la facultad de desempeñarse como traductores oficiales en el mundo laboral. Lo anterior refleja que los estudiantes tienen experiencia empírica en la elaboración de traducciones en sus áreas de conocimiento (campos especializados), por lo que el aprendizaje de manera autodidacta los ha dotado de experiencia práctica, misma que se potencializa la adquisición de la CT durante sus estudios de posgrado.

Una vez situado, el marco referencial de los estudiantes de la ETI y el contexto en el que se llevó a cabo este experimento. Procedemos a señalar la estructuración de este reporte. En primer lugar, se expone la conceptualización teórica de la competencia traductora y las subcompetencias axiales al análisis de esta propuesta. De igual forma, se puntualiza en los aspectos normativos para llevar a cabo la subtitulación, de acuerdo a los expertos en el desarrollo de la misma. En tercer lugar, en el apartado de métodos y materiales, se describe al grupo de estudio, así como sus características y capacitación para llevar a cabo la prueba de subtitulación. Del mismo modo, se hace descripción de los instrumentos y herramientas utilizadas para la compilación de datos a través de la medición de las SE y ST, así como el procedimiento para la triangulación de datos y el cálculo estadístico con el *Coficiente de Pearson*. Subsecuentemente se presenta el análisis de resultados obtenidos a partir de la medición de variables y finalmente se presenta una discusión de acuerdo al objetivo de esta propuesta y la resolución de la interrogativa investigativa.

2 Competencia Traductora y sus Subcompetencias

Para PACTE (2017) la competencia traductora es una serie de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para traducir. A razón de esta definición es posible señalar que, el término de CT es utilizado por primera vez por Toury (1984), quien postulaba a esta como una macrocompetencia donde subyacen otras subcompetencias como: comunicativa, cultural, instrumental-profesional, psicológica interpersonal. Esta propuesta funcionó como una especie arquetipo para el desarrollo de otras propuestas de modelo de CT, una de las propuestas con mayor similitud y que

² Facultad de Idiomas

³ Universidad Autónoma de Baja California.

contempla subcompetencias similares al modelo de Toury (1984) es la de PACTE (2001, 2018), modelo en el cual nos basamos para el desarrollo del presente proyecto. Como se mencionó en el párrafo anterior, existen otros modelos de CT los cuales, como lo proponía Bell (1991), más que desarrollar una teoría en traducción, estos modelos buscaban la descripción de patrones y explicaciones tras la labor traductora; de ahí que, para la elaboración de estos modelos, algunos traductólogos se apoyaron de conceptualizaciones propias de la psicología cognitiva y experimental. Entre los modelos destacados que han tenido un aporte significativo a los estudios de traducción se encuentran: Toury (1984), Nord (1992), Pym (1992) Gile (1995), Hatim y Mason (1997) entre otros.

El modelo holístico de CT propuesto por PACTE (2001,2018) comprende cinco subcompetencias las cuales son: lingüística, instrumental-profesional, estratégica, extralingüística y de conocimientos de traducción (anteriormente conocida como de transferencia) al igual que un componente psicofisiológico, en el cual se concentran los aspectos relacionados con componentes cognitivos, actitudinales y habilidades ligadas al razonamiento lógico, creatividad y análisis.

Asimismo, el grupo define la *subcompetencia lingüística* como Sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales. La *subcompetencia instrumental profesional* como los conocimientos y habilidades relacionados con el uso de las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus, buscadores, etc).

Por otro lado, PACTE (2017) establece la *subcompetencia estratégica* como la eficacia del proceso traductor y la resolución de los problemas poniendo en relación el resto de subcompetencias. Sirve para planificar y elaborar el proyecto traductor, evaluar el proceso traductor y los resultados parciales en relación con el objetivo final, e identificar los procedimientos para su resolución.

En cuanto a la definición de las subcompetencias de interés en este proyecto: extralingüística y de transferencia (conocimiento en traducción), a continuación, se describe su definición y el alcance de las mismas, de modo que sea posible presentar un panorama específico sobre su relevancia en la adquisición y desarrollo de las misma y como su relación impacta en el producto final del traductor.

2.1 La subcompetencia extralingüística

Esta subcompetencia se define como los conocimientos acerca de la organización del mundo en general y en ámbitos particulares (PACTE, 2005). A su vez, dentro de esta subcompetencia se encuentran los conocimientos esencialmente declarativos implícitos y explícitos sobre conocimientos de ambas culturas, enciclopédicos y temáticos (PACTE, 2017).

Autores como Barceló y Delgado (2017) comentan que, para la adquisición de la SE es necesario que el traductor posea un conocimiento experto solvente, al igual que las implicaciones traductoras de los anisomorfismos culturales, la intertextualidad, entre otros conocimientos. No obstante, y como Cortez (2019) afirma, los límites de

la SE en el modelo de CT son difusos entre la denominada competencia cultural y el conocimiento del mundo/saber enciclopédico, por lo que a continuación se presenta un breve desglose de los tres ejes primordiales que comprende esta subcompetencia del modelo de CT de PACTE (2017): el conocimiento bicultural (sobre ambas culturas en las lenguas de trabajo), conocimientos enciclopédicos (sobre el mundo en general) y conocimientos del tema (en áreas especializadas).

Existen diversos modelos de CT que mencionan como prioridad el aspecto cultural como una competencia o subcompetencia, de acuerdo a la propuesta del modelo. Una de las propuestas con mayor alcance ante el componente cultural es la de Arjona (1978), quien nombra este eje como competencia intercultural, debido a que considera que el traductor debe actuar como un comunicador/mediador cuyo deber es ser un analista lingüístico y cultural al recibir el mensaje del emisor; como procesador de la información de la cultura tanto del emisor como del receptor. Ante lo anterior, Olalla-Soler (2017) menciona que el traductor debe cumplir el rol de agente de la información del mensaje original mediante los códigos culturales y lingüísticos para el receptor. A su vez, dentro del modelo de CT de Kelly (2005), se destaca la subcompetencia cultural donde se precisa que el traductor debe poseer conocimientos enciclopédicos de los países donde se hablan las lenguas de trabajos, sus valores, mitos y componentes sociales.

En cuanto al siguiente eje, es importante definir que el conocimiento enciclopédico o del mundo es la información que un individuo almacena en su memoria a partir de las experiencias que ha vivido a lo largo de su vida (Ausubel, Novak y Hanesian, 1968). De igual modo, este conocimiento se almacena en marcos de conocimiento que permiten no solo predecir interpretaciones sino actuar apropiadamente en una situación comunicativa determinada (López-García, 2020).

Dentro del eje que corresponde al conocimiento especializado en la SE, Gile (1995) argumenta que es fundamental que el traductor debe poseer conocimientos del campo temático a desempeñar, puesto que, de lo contrario, la carencia del mismo incapacitaría al traductor de realizar un proyecto de calidad en cuanto a la precisión de termino y fidelidad al texto original. Entre los aspectos fundamentales para el ejercicio de la traducción especializada, que destaca Ibañez (2005), el autor afirma que el traductor debe poseer conocimientos de tipo declarativo, procedimental y actitudinal, en su perfil competente, para llevar a cabo su función de mediación, dichos conocimiento que son propios y que le diferencian de otros profesionales en el ámbito lingüístico de la comunicación.

En cuanto a la siguiente subcompetencia de nuestro interés, esta se aborda en el siguiente apartado de este reporte.

2.2 La subcompetencia de transferencia

Para PACTE (2002), dentro de las primeras versiones de su modelo holístico de CT, definen la subcompetencia de transferencia como la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final. En la

versión más reciente del modelo, se realiza una modificación que explica de manera detallada la noción de la misma, por lo que se define la ST como los conocimientos sobre los principios que rigen la traducción (tipo de unidad, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, tipos de problemas) y conocimientos relacionados con el ejercicio profesional de la traducción.

Por otro lado, Pym (2003) argumenta que la ST es como la predisposición a cambiar de una lengua a otra un texto sin interferencias. De igual forma, dentro del modelo de CT propuesto por Neubert (2000), el autor postula esta subcompetencia como el dominio distintivo del traductor. En este sentido, el autor argumenta que esta subcompetencia sobresale entre las demás subcompetencias, es decir, las habilidades de transferencia integran conocimientos sobre lenguaje, texto, temática y cultura con la finalidad de lograr la transferencia *per se*. De manera que, en esta subcompetencia cohabitan conocimientos básicos para la correspondencia de unidades de sentido del texto origen a meta, donde se encuentran implícitos los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos para dar sentido y forma al texto de llegada.

Ahora bien, es preciso señalar los aspectos y normativas comunes utilizados en el subtítulo, mismos que fueron implementados en la práctica de subtítulo aplicada para la medición de la ST de esta propuesta investigativa.

2.3 Aspectos y normativas en la subtítulo

Uno de los autores más destacados en el área de la traducción audiovisual es Díaz-Cintas, mismo que define la subtítulo como “una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores (Díaz-Cintas, 2010, p. 23).

Es crucial destacar que la subtítulo posee normas y parámetros que deben seguirse en el desarrollo de esta actividad de traducción. En palabras de Díaz-Cintas y Remael:

“[...] las normas y parámetros para el subtítulo estándar se encuentran divididos en: consideraciones espaciales, temporales, ortotipográficas y lingüísticas. En las normas espaciales y temporales se discuten aspectos relacionados con la ubicación de los subtítulos, el espacio en pantalla y el número de personajes que interactúan en cada escena y sus diálogos correspondientes. En las normas ortotipográficas y lingüísticas se tratan aspectos relacionados con el correcto uso de la ortografía, así como el uso de siglas, abreviaciones, al igual que la subtítulo de aspectos ajenos al diálogo (letreros, señalamientos, letras de canciones, etc.)”.

Díaz-Cintas y Remael (2020, pp. 89-91).

Estas normativas y consideraciones se abordaron de manera puntual en términos tanto teóricos como prácticos en un taller impartido a los estudiantes de la ETI. Los detalles del mismo se explican de manera puntual en la siguiente sección de esta propuesta. Del mismo modo, en la siguiente sección se abordan los métodos de medición utilizados para llevar a cabo el análisis de resultados de las subcompetencias

y el ejercicio de subtítulos de este reporte investigativo, así como la descripción y aplicación de los instrumentos de evaluación.

3 Métodos y materiales

El presente proyecto de investigación pertenece al área de la traductología empírico-experimental, el cual posee un enfoque cuantitativo con un alcance descriptivo dividido en tres momentos investigativos. El grupo de participantes en este estudio lo conforman un total de 15 estudiantes de la ETI de FI-UABC. Debido a que los estudiantes de posgrado no cuentan con una asignatura exclusiva en traducción audiovisual (enfocada únicamente en subtítulos y traducción para guiones de doblaje), se impartió un taller teórico-práctico sobre subtítulos, con una duración de cuatro horas, a cargo de dos profesores de la FI con el grado de maestros en traducción audiovisual. El objetivo del taller era instruir a los estudiantes a conocer y utilizar los aspectos y parámetros para la subtítulos de manera profesional a través del software *Aegisub*⁴, un software utilizado para la elaboración de subtítulos empleado por profesionales de la subtítulos en EE.UU. y América Latina. Cabe mencionar, que el taller de subtítulos pertenece al primer momento investigativo de esta metodología, al igual que la elaboración de la prueba de subtítulos.

El segundo momento investigativo de esta propuesta, corresponde a la medición de las subcompetencias en cuestión. En cuanto a la prueba que mide los conocimientos en traducción (subcompetencia de transferencia), se optó por la elaboración de una prueba de subtítulos en ambas direcciones de traducción (directa e inversa) con los pares de lenguas inglés y español, cuyo propósito es evaluar la aplicación de los conocimientos de traducción siguiendo los parámetros específicos requeridos en la subtítulos, es decir, una modalidad de traducción especializada que exige de conocimientos y saberes particulares para realizarse con eficacia. Del mismo modo, es relevante señalar que esta prueba está constituida por 30 reactivos, los cuales son 30 videoclips distribuidos en ambas direcciones de traducción, estos reactivos a subtítulos cuentan con una duración entre 10-15 segundos. Dicha evaluación fue instrumentada por los investigadores en asesoría por los profesores responsables de impartir el taller de traducción audiovisual para el grupo de ETI.

Asimismo, para la evaluación de la prueba (es decir, la ST), se utilizó un baremo para subtítulos, mismo con el que se evalúan ejercicios de esta índole en la asignatura de *traducción audiovisual* del programa de Licenciado en Traducción de la FI-UABC. Este baremo contempla los aspectos y normativas que el subtítulador/traductor, en el ámbito profesional, debe considerar al realizar dicha actividad, dicho instrumento es una adaptación del baremo evaluativo del manual de protocolos de traducción confeccionado por la Dra. Marta Sánchez del posgrado en Traducción Audiovisual de la Universidad de Alicante.

Por lo anterior, se considera que el baremo utilizado por los evaluadores del proyecto de subtítulos posee validez como instrumento de evaluación y sus resultados ofrecen una evaluación objetiva permitiendo medir y registrar eficazmente la ST en los estudiantes de la ETI. La evaluación se llevó a cabo, en el laboratorio de

⁴ Disponible en: <https://aegisub.en.uptodown.com/windows>

traducción, el cual cuenta con el programa de subtitulación en el que fueron instruidos los estudiantes. De igual forma, los estudiantes dispusieron de un total de 120 minutos para la elaboración de su proyecto de subtitulación.

En cuanto a la medición de la SE, se utilizó el examen EXHCOBA, el cual es una prueba de conocimientos y habilidades básicas para el ingreso a las instituciones de educación superior, que cualquier profesionista mexicano debe poseer antes y después de iniciada su formación en el grado de licenciatura. Esta evaluación fue realizada en un laboratorio de cómputo y el resultado se obtiene de manera instantánea una vez que el sustentante finaliza la misma.

Acto seguido, se procedió con la evaluación de la SE, esta medición se llevó a cabo en un lapso de 120 minutos, que es el límite de tiempo que permite el software EXHCOBA para su resolución. Por lo que, los estudiantes acudieron a una sesión clase al laboratorio de cómputo para esta evaluación. Algunas de las temáticas que componen esta prueba son comprensión lectora, razonamiento lógico-matemático y conocimientos especializados como física, química y estadística. La evaluación del ejercicio de subtitulación y el registro de resultados de EXHCOBA, pertenecen de igual forma al momento investigativo dos.

El tercer momento investigativo, corresponde al análisis estadístico de las variables medidas a través del Coeficiente de Pearson aplicado en el software estadístico: IBM SPSS, el cual optimiza dicho análisis. Una vez que los datos fueron vaciado de datos en las respectivas variables, se aplicó la ecuación correspondiente al Coeficiente de Pearson con el fin de obtener el nivel de correlación entre SE y ST. Finalmente, se procedió con la elaboración del reporte de resultados, el cual se presenta a continuación.

4 Resultados

Recordemos que el objetivo del presente reporte es identificar el nivel de relación y conocimientos implícitos entre la SE y ST, por lo que en la siguiente tabla se presentan los resultados obtenidos, una vez concluida la etapa de medición de subcompetencias, dichos resultados derivan del puntaje promedio de todos los integrantes del grupo de estudio respecto a la medición de las subcompetencias correspondientes. Las calificaciones fueron homologadas del cero al diez, siendo seis el puntaje mínimo aprobatorio. Esto con la finalidad de que la lectura de resultados y medición del Coeficiente de Pearson sean factibles.

En la tabla 1 se presentan los resultados de la medición de subcompetencias, es decir el resultado del examen EXHCOBA para la medición de la SE y la calificación promedio obtenida en el ejercicio de subtitulación, en otros términos, la evaluación de la ST.

Tabla 1. Resultados de la medición de subcompetencias.

Grupo ETI	SE (EXHCOBA)	ST (subtitulación)
15 est.	7.8	9.1

Como es posible apreciar en la tabla anterior, el desempeño del grupo en cuanto a la medición de la SE es aceptable, debido a que, el puntaje obtenido supera por .3 décimas el nivel de conocimientos mínimo que debe poseer un estudiante egresado de cualquier programa de licenciatura en México. Es importante resaltar que, los participantes que obtuvieron notas favorables y altas en asignaturas relacionadas con la lógica-matemática y comunicación verbal, alcanzaron la calificación máxima en el ejercicio de subtitulación (10 puntos). Lo que lleva a inferir que, los estudiantes con mayor desarrollo del pensamiento lógico logran resolver problemáticas de traducción con mayor facilidad.

Respecto a lo anterior, se esperaba que los estudiantes logran puntajes altos o perfectos en asignaturas relacionadas con el español y ciencias sociales; sin embargo, el resultado promedio reporta calificaciones levemente por encima de la mínima aprobatoria. Si bien, el programa de traducción pertenece a las humanidades y ciencias sociales, los perfiles de los estudiantes de la ETI respecto a su licenciatura, se ubican en disciplinas como las ciencias de la salud, ingeniería, derecho, psicología y ciencias de la educación; por ello es que, la distribución entre puntajes altos en ciertas áreas de conocimiento que conforman la evaluación EXHCOBA no obedecen a un patrón establecido o paralelo.

Lo anterior, debido a que los estudiantes al proceder de diversas áreas de formación, poseen diversos conocimientos y habilidades relacionados con las áreas comunes de las disciplinas que conforman el cúmulo de competencias correspondientes a su formación inicial; sin embargo, estas son distintas; es decir, las características del grupo respecto a la base de sus conocimientos dispone de mayor conocimiento en áreas relacionadas con las matemáticas y estadística, en el caso de los estudiantes que provienen de ingenierías, y mayor conocimiento y destreza en la comunicación verbal y comprensión lectora en el caso de alumnos que provienen de licenciaturas a fines con las ciencias de la educación.

Por último, y en cuanto al desempeño del ejercicio de subtitulación, los estudiantes obtuvieron una calificación de 9.1/10 pts. de manera grupal; no obstante, cabe señalar, que tres estudiantes obtuvieron la ponderación máxima (10/10 pts.), asimismo, es importante señalar, que, aunque los estudiantes únicamente tuvieron un taller relacionado con subtitulaje, el total de los sujetos que participaron en el ejercicio, desarrollaron este de manera eficiente y su producto (subtitulación) puede ser utilizado en una plataforma profesional, pues, el baremo evalúa parámetros ligados a la demanda profesional de subtitulación.

Como se comentó en el marco referencial del presente, los estudiantes que conforman el grupo de la ETI poseen experiencia en el desarrollo de traducciones en diferentes áreas, dicha *expertise* empírica permite que los estudiantes adopten los aspectos teóricos de la traducción y los parámetros o métricas que exigen algunas modalidades especializadas, como en el caso del presente, la subtitulación, de manera óptima y eficaz, lo cual los dota de herramientas y conocimientos para desarrollar un mayor grado de conocimientos, habilidades y aptitudes para el desarrollo del ejercicio traslativo, e insertarse en el mercado laboral profesional de los servicios lingüísticos como la traducción e interpretación una vez que estos egresan del programa de posgrado.

En la siguiente, tabla 2, se muestran los resultados obtenidos, después de aplicar el análisis estadístico a través del Coeficiente de Pearson para conocer el nivel de

relación que poseen las subcompetencias extralingüística y de transferencia en un ejercicio de subtitulación en estudiantes de posgrado en traducción e interpretación:

Tabla 2. Nivel de correlación entre subcompetencias.

	<i>SE</i>	<i>ST</i>
<i>SE</i> Correlación de Pearson	1	.899
<i>ST</i> Correlación de Pearson	.899	1

De acuerdo a los resultados de la tabla 2 y el Coeficiente de Pearson es posible apreciar una evolución equilibrada de las variables medidas, pues el valor obtenido indica una asociación positiva, ya que el valor obtenido (0.899) se encuentra cerca del valor uno; por lo que basados en la estadística podemos afirmar que *a mayor nivel de conocimientos extralingüísticos, los estudiantes lograrán un mayor desempeño y obtendrán mejores ponderaciones en el desarrollo de proyectos y encargos de traducción.*

El nivel de correlación obtenido es interesante, ya que, además, de alcanzar el objetivo de investigación se obtienen datos que interpretan la importancia de fomentar y estimular el desarrollo de la SE en el perfil del estudiante de traducción a nivel posgrado, pues esta subcompetencia permite a los estudiantes a recurrir a sus conocimientos relacionados con la organización del mundo, la biculturalidad, el conocimiento empírico y la adopción de conocimientos propios de áreas de especialidad para desarrollar proyectos de traducción en un nivel de calidad y profesionalidad, lo cual es el objetivo del programa de posgrado.

5 Discusión

El registro y la medición de los distintos niveles de subcompetencia, al igual que la correlación de los mismos, permite analizar la adquisición de la competencia traductora en los estudiantes de posgrado. Esto, a su vez, posibilita la identificación de oportunidades de mejora en la formación de los estudiantes o bien, que estas se apliquen directamente en las diferentes asignaturas que conforman el programa de estudio con la finalidad de que los estudiantes aprehendan y adquieran la mayor cantidad de habilidades y conocimientos, así como el manejo de herramientas y la implementación de metodologías diversas que optimicen la adquisición de su competencia traductora a lo largo de su formación en traducción.

Si bien a lo largo de esta propuesta, hemos reflexionado acerca de la importancia del desarrollo de la SE y su relevancia en el ámbito profesional, es crucial que este estudio muestra un ejemplo real de cómo desarrollar metodologías constructivistas para apoyar al discente en la subtitulación y ser evaluado bajo métricas utilizadas en el campo laboral auténtico. Por tanto, creemos que es deseable buscar nuevas metodologías en la docencia de la traducción, como el enfoque socio constructivista transformacional en el salón de clases, mismo que sugiere González-Davies (2004).

La finalidad de este enfoque pretende que el alumno recurra a sus motivaciones, experiencias y conocimientos previos para construir nuevos conocimientos dentro del

aula de clases. Kiraly (2000) añade que el estudiante de traducción construirá su propio conocimiento de la profesión bajo su entendimiento de las responsabilidades y derechos que conlleva esta, a través de la experiencia, en entornos profesionalizantes y participando colaborativamente en actividades de traducción en un espacio auténtico, genuino

Asimismo, estos constructos son destrezas necesarias y recurrentes en la subtitulación y traducción especializada, además de la destreza de documentación. Por lo anterior, y como lo señala Kiraly (2000), el estudiante, de traducción, construirá su propio conocimiento de la profesión bajo su propio entendimiento de las responsabilidades y derechos que conlleva la misma, a través de la experiencia, en entornos profesionalizantes y participando de manera colaborativa en actividades de traducción y lo más cercano a un ambiente de desempeño profesional, con situaciones que enfrentan los profesionales inmersos en el campo laboral en un espacio auténtico y genuino.

Para concluir, nos parece pertinente, proponer el desarrollo de la SE, lo cual, permitirá al traductor adquirir un grado de profesionalización, pericia y *expertise* deseado en el campo laboral, para poder enfrentar retos en el futuro. Por ello, como comentario final la siguiente tarea es implementar esta metodología en otras modalidades de traducción especializada como la legal, técnica, científica y literaria con el fin de replicar estos resultados y corroborar nuestra hipótesis de que, a mayor conocimiento extralingüístico, se implementa un proceso de traducción más óptimo y un mejor producto en los encargos de traducción.

Referencias

- Arjona, E. (1978). Intercultural Communication and the Training of Interpreters at the Ausubel, David, Joseph Donald Novak y Helen Hanesian. (1968). *Psicología*
- Barceló, M., y Delgado, I. (2017). Análisis de las subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (francés-español) a partir de una experiencia docente. *Sendebor: Revista de Traducción e Interpretación*, 28, 31–51. (Artículo de revista)
- Cortez, J. (2019). Registro y evolución de la subcompetencia extralingüística en estudiantes de traducción. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 46, 228-258.
- Díaz-Cintas, J. (2010). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Díaz-Cintas, J., y Remael, A. (2020). *Subtitling. Concepts and Practices (1. a ed.)*. Routledge. (Libro)
- educativa, un punto de vista cognoscitivo. Trillas
- estudiantes de traducción. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 46, 228-258. (Artículo de revista)
- Facultad de Idiomas UABC. (2017). Plan de Estudios de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Recuperado de <http://idiomas.mx.uabc.mx/eti/> (Página de internet)

- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins. [\(Libro\)](#)
- González-Davies, M. (2004). *Multiple Voices in The Translation Classroom*. J. Benjamins Pub. [\(Libro\)](#)
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator* London. Routledge. [\(Libro\)](#)
- Ibáñez, M. (2015). *El perfil del traductor especializado*. Universidad de Valladolid. [\(Libro\)](#)
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator training a guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing. [\(Libro\)](#)
- López, García Á. (2020). *Gramática cognitiva para profesores de español L2 (Manuales y diccionarios)*. Arco Libros - La Muralla, S.L.
 Monterey Institute of Foreign Studies. En: Gerver D., Sinaiko H.W. (eds). *Language Interpretation and Communication. NATO Conference Series, vol 6*. [\(Capítulo de libro\)](#)
- Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. En Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence*. John Benjamins.
- Nord, C. (1992). Text analysis in translator training. En C. Dollerup y A. Loddegaard. (Eds.), *Teaching translation and interpreting*, (39–48). John Benjamin Publishing Company. [\(Capítulo de libro\)](#)
- PACTE. (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12 (2), 111-131. [\(Artículo de revista\)](#)
- PACTE. (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Pub Co. [\(Libro\)](#)
- PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *META*, 50(2), 609-619. [\(Artículo de revista\)](#)
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, Revista de Traducción*, 6, 39-45. [\(Artículo de revista\)](#)
- Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta*, 48(4), 481-497. [\(Artículo de revista\)](#)
- Pym, A. (1992). A Definition of Translational Competence, Applied to the Teaching of Translation,” Mladen Jovanovic (ed.) *Translation: A Creative Profession: 12th World Congress of FIT*. Prevodilac, 541-546. [\(Capítulo de libro\)](#)
- Toury, G. (1984): The Notion of Native Translator and Translation Teaching, Wilss and Thome (Eds), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlussert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*, Tübingen, Gunter Narr, (186-195). [\(Capítulo de libro\)](#)